

# 英译汉病句120例

120EXAMPLES  
OF ERRONEOUS  
TRANSLATION  
FROM ENGLISH  
INTO CHINESE

上海第一医学院

# <英译汉病句120例>内容索引

例次	内 容	页次
----	-----	----

## 一、翻译技巧

- |    |               |   |
|----|---------------|---|
| 1  | 直译与意译         | 1 |
| 2  | 词性的转换         | 1 |
| 3  | 句子成分的转换       | 2 |
| 4  | 词量的增加         | 3 |
| 5  | 词量的减少         | 4 |
| 6  | 句量的增减         | 5 |
| 7  | 词义的选择         | 5 |
| 8  | 词义的引伸         | 7 |
| 9  | 多类多义词的翻译      | 8 |
| 10 | 普通词汇在医学上的特殊涵义 | 9 |

## 二、冠词、名词和形容词的翻译

- |    |              |    |
|----|--------------|----|
| 11 | 冠词的译法        | 10 |
| 12 | 复数名词的译法      | 10 |
| 13 | 形容词的翻译词序     | 11 |
| 14 | 形容词和副词比较级的译法 | 12 |
| 15 | 名词化的形容词      | 13 |

## 三、代词的翻译

- |    |                     |    |
|----|---------------------|----|
| 16 | 代词的翻译词序             | 13 |
| 17 | that ( those ) 代替名词 | 14 |
| 18 | one 表示泛指            | 15 |

19	one (ones) 代替名词	16
20	little 和 a little 的译法	16
21	few 和 a few 的译法	17
22	both 的用法和译法	18
23	some 的用法和译法	18
24	either 和 neither 的用法和译法	19

#### 四、动词的翻译

25	助动词 do 的用法(一)	20
26	助动词 do 的用法(二)	21
27	助动词 do 的用法(三)	21
28	情态动词 will	21
29	情态动词 would	22
30	动词的时态	23
31	动词不定式的各种用法	23
32	动词不定式的被动语态	25
33	动词不定式的完成式	25
34	作定语用的分词短语	26
35	作状语用的分词短语	27
36	分词独立主格结构	28
37	动名词的用法	29
38	动词的被动语态(被动句)	30

#### 五、几个介词的翻译

39	of 的常见用法	31
40	with 的常见用法	32
41	on 的常见用法	33
42	over 的常见用法	34
43	for 的常见用法	35

44 till (until) 的用法 35

45 短语介词 36

## 六、几个并列连词的翻译

46 and 在句中的作用 37

47 or 的译法 38

48 短语连词 as well as 39

49 作并列连词用的 though 39

50 短语连词 rather than 40

## 七、几个异类异义词的翻译

51 不作连词用的 but 41

52 作连词和副词用的 once 42

53 作介词、副词和连词用的 since 43

## 八、it 的翻译

54 it 用于强调句子成分 44

55 it 引起的被动式习惯语 45

56 it 用于复合宾语 46

57 形式主语 it 引起的某些主语从句中  
should 的省略 46

## 九、一些词和词组的翻译

58 dozen 47

59 victim, sufferer 和 subject 48

60 free 48

61 remain 49

62 appear 50

63 fail 和 failure 50

64 fall 51

65 follow, following 和 follow-up 52

66	being	54
67	bowel	55
68	instead of 和 instead	55
69	(a)most + 形容词	56
70	too + 不定式	57
71	cannot……too……	57
72	the + 比较级, the + 比较级	58
73	used to 和 be used to	59
74	副词 well 的含义	60
75	否定词 no 和 not	61
76	leave	62
77	other than	62
78	in the case of, in case of 和 in case	63
79	otherwise	64
80	every……hours ( days, months 等 )	65
81	in place of 和 in place	65
82	man, a man, the man 和 men	66
83	secondary to	66
84	the diagnosis is suspected	67

#### 十、定语从句的翻译

85	限制性定语从句	68
86	非限制性定语从句	68
87	关系代词 which 代替整个主句的 定语从句	69
88	分裂式定语从句	69
89	几个并列关系的定语从句	70
90	起状语从句作用的定语从句	71

91	as 引起的定语从句	71
----	------------	----

## 十一、某些从句的翻译

92	what 连接名词性从句的两种情况	72
93	as 连接的几种状语从句	73
94	whether 连接的几种从句	74
95	while 连接的并列句和几种从句	75
96	if 连接的宾语从句	75
97	so that 连接的两种状语从句	76
98	seeing that 和 now that 连接的 原因状语从句	77
99	provide (that) 连接的条件状语从句	77
100	when 和 where 连接的各种从句	78
101	when 连接时间状语从句的特殊情况	79
102	hardly (scarcely) ...when 和 no sooner...than 引起的 时间状语从句	79
103	until (not until) 连接的时间状语从句	80
104	主语从句	81
105	虚拟条件句 (现在时)	81
106	虚拟条件句 (过去时)	82
107	虚拟条件句 (将来时)	83

## 十二、数量和倍数增减的翻译

108	数量和倍数增加	83
109	数量和倍数减少	84
110	用 -fold 表示的倍数增减	85
111	用 by 表示的数量和倍数增减	85

## 十三、其他

112	部分否定的译法	86
-----	---------	----



113	双重否定的译法	87
114	省略成分句	87
115	标点符号的作用	88
116	后置定语(或定语从句)的修饰对象	89
117	动词、形容词等的支配介词	90
118	句子成分之间的关系	91
119	时间状语的译法	92
120	复杂的长句的译法	93
[附]	英译汉练习(100句)	96
	英译汉练习(100句)参考译文	112

## 英译汉病句 120 例

- 【1】 The bacterial pneumonia may complicate influenza at both extremes of age.

误：细菌性肺炎在年龄的两极端可能使流感复杂化。

正：幼儿和老年流感患者可并发细菌性肺炎。

1. Essential hypertension is the name given to the type of hypertension for which no cause can be found.

2. Theory is something, but practice is everything.

3. Medicines should be kept out of the reach of children.

4. More weight must be placed on the past history of the patient.

5. We are polluting our streams, rivers and lakes much faster than we can purify them.

6. Medical science, for the time being, has nothing to add by way of improvement on any of these remedies.

- 【2】 Treatment of the common cold ideally is to insist

---

注：病句译文不一定全属错误，有的属于不妥，但为了方便起见，一律标为“误”。



on the patient spending two or three days in bed as soon as it occurs.

误：感冒的治疗方法理想地是在感冒刚开始时坚持患者卧床休息两或三天。

正：感冒的理想的治疗方法是在感冒刚开始时使患者坚持卧床休息两或三天。

1. Of course, viruses differ from bacteria not only in size.

2. This method of operation is chiefly characterized by its simplicity and safety.

3. There is evidence that fever may precede acute infectious diseases.

4. The preliminary signs of the viral infection are indistinguishable from those of the common cold.

5. Rarely, bilateral bronchiectasis may be treated in this way.

6. The proper use of rest as the initial step in treatment will promote a vigorous diuresis.

7. The tongue is dry and heavily coated.

8. Vitamin A protects the body against respiratory infection.

【3】 High blood pressure is often difficult to treat in patients with impaired renal function and it is usually necessary to combine several antihypertensive agents to control it.

误：高血压通常难于在肾功能损害的患者中治疗，一

般需要联合使用几种抗高血压药剂进行控制。

正：肾功能损害患者的高血压通常难于治疗，一般需  
要联合使用几种抗高血压的药剂进行控制。

1. Grippe is characterized in the typical form by sudden onset, fever, pain in the back and limbs, sore throat and bronchitis.

2. The pain often awakens the patient at night.

3. Atoms differ in their atomic weights.

4. Streptomycin is less effective than isoniazid in advanced tuberculosis.

5. Asthmatic attacks are characteristically paroxysmal often coming on in the night.

6. Butazone is absolutely contraindicated in patients with oedema, hepatitis, peptic ulcer, hypertension, and in patients with a history of drug allergy.

7. Up to the present, many hospitals have been built in rural areas.

【4】Susceptibility to colds varies.

误：感冒的易感性是变化的。

正：感冒的易感性因人而异。

1. When a mass becomes palpable, there may be a temptation to explore it with a view to drainage.

2. The production of drugs had a record increase last year.

3. There is no evidence that the patient's tumour

is malignant.

4. This is the time when the germs are most active in the patient.

5. The changes in matter are of two types, physical and chemical.

6. In a patient with gastric ulcer the pain usually occurs from 1 to 2 hours and in a patient with duodenal ulcer, from 2 to 3 hours after meals.

7. Once the enzymes could be purified it became apparent that most of them were, or contained, protein.

8. If heredity is complex, equally so is environment.

【5】 There are many methods by which gastric resection may be accomplished.

误：有许多胃切除可以被完成的方法。

正：胃切除可以有許多方法。

1. The incidence of hepatitis is much higher than that of carcinoma of the liver.

2. After oral administration of butazone, it is rapidly absorbed.

3. The laws of science sometimes are revised as new discoveries are made.

4. When iron rusts it unites with oxygen from the air.

5. If rise of blood pressure is associated with some other disease, it is called secondary hypertension.

6. Some have raised the question as to whether fluorides were possibly the cause of the disease.

7. These reactions are frequently severe and occasionally fatal.

8. The duty of a doctor is to help his patients in their fight against diseases.

9. In many diseases the primary causative agents or factors are unknown.

**【6】** The children's being deprived of hygienic condition in some capitalist countries, their parents' suffering from economic difficulties and the society's indifference towards their welfare are the reasons for their great mortality rate.

误：在一些资本主义国家中的儿童的不良的卫生条件、他们的父母所遭受的经济困难和社会对他们福利的不关心是他们死亡率高的原因。

正：在一些资本主义国家中，儿童卫生条件不良，他们的父母遭受经济困难，社会对他们的福利又不关心，这三者是他们死亡率高的原因。

1. The paroxysm recurs with a periodicity characteristic for the different kinds of malaria.

2. The disease occurs between the ages of 40 and 70 years, with men outnumbering women by four to one.

3 It is possible to turn energy from one form into another.

4. Recurrences of rheumatic fever are common

following an untreated streptococcal infection in patients with a previous history.

5. Undue delay in treatment may be complicated by the development of embolic phenomena.

6. Rather, failure of excretory function, which appears after ischemia, is too prolonged to merit the term "adaptive".

【7】 Avoidance of heavy food is very important for the patient suffering from peptic ulcer.

误：对患消化性溃疡的病人来说，避免重食物是很重要的。

正：对患消化性溃疡的病人来说，避免难消化的食物是很重要的。

A. 1. The throat often feels sore, the head heavy, and there are a cough and a pain in the chest.

2. Patients should be warned not to eat a heavy meal immediately before injection.

3. Epidemic diseases took a heavy toll of poor peasants.

B. 1. Running is a good exercise.

2. The child's nose is running.

3. The wound ran blood.

4. He is running a high fever.

5. The fever has run its course.

6. The disease generally runs a very chronic course.

7. There are no specific remedies, and ; olds must still run their courses uninfluenced by any

product of the research.

8. It is common that obesity runs in families.

C. 1. Our college clinic opens at eight in the morning.

2. The book opens with an account of malignant disease.

3. Acupuncture analgesia opened new possibilities in surgery.

4. The abscess must be opened.

5. The auricle and the ventricle of the same side open into each other.

6. The bowels should be opened every 2 or 3 days by syrup ficorum.

【8】 Application of laser in medicine is still in its infancy.

误：激光在医学中的应用仍处于婴儿期。

正：激光在医学中的应用仍处于发展的初期。

1. Shao Liu is only nineteen and the baby in the ward.

2. The surgical mortality is in the neighbourhood of 3 % even in the best hands.

3. Some organisms are inoculated through the skin by biting insects.

4. The clinical behavior of these two diseases varies.

5. It should be understood, however, that laboratory estimations give only an important rendering

of the true picture.

6. Should a reaction occur, treatment may vary from the alleviation of symptoms to heroic emergency care.

7. The course of the disease is extremely stormy with either a rapid progression to death or an equally rapid improvement.

8. In the context of an epidemic, influenza may easily be distinguished from other acute respiratory diseases, although diagnosis of the isolated case may be difficult.

【9】The stomach is emptied passively, that is, from pressure applied from without.

误：胃被动地排空，也就是说，受所加的压力而排空。

正：胃被动地排空，也就是说，由于受外部的压力而排空。

A. 1. The disease can be diagnosed without difficulty.

2. Acute rhinitis nearly always occurs without fever.

3. The teeth always decay from without inward.

4. The air is fresh without.

B. 1. The red blood cells are round in shape.

2. The doctor is making his daily rounds.

3. The cough may be present all the year round.

4. The blood flows constantly round the body.

5. She is beginning to round out.



- C. 1. The ultimate reason for the formation of abnormal growths is still unknown but is the subject of intensive research at the present time.
2. A medical subject is a person who is subjected to a medical treatment.
3. Those who are subject to frequent colds should increase the body resistance to cold through exercise.
4. This operation should only be done subject to the patient's consent.

【10】 Virus pneumonia is now a well-recognized entity.

誤：病毒性肺炎目前是一种尽人皆知的实体。

正：病毒性肺炎目前是一种尽人皆知的疾病。

1. This process is hastened by repeated episodes.
2. The term cardiac arrest may be defined as an unexplained and unanticipated cessation of cardiac activity.
3. As term approaches, there is a good possibility of complications.
4. The operator passed a sound into the cavity.
5. The face may be flushed and the conjunctivae are sometimes injected.
6. Stools are loosened with great frequency.
7. The cough is dry at first and later productive of rusty or bloody sputum.
8. A murmur is found in all the cases ill with

carditis.

9. Lymph nodes are often enlarged but are not tender.

【11】 The germs are found in the waste removed from the body.

误：病菌是在身体排出的废物中发现的。

正：这些病菌是在身体排出的废物中发现的。

1. A patient with an infectious disease must be isolated immediately.

2. The spleen is a solid organ about the same size as the kidney.

3. The operation must be accomplished without impairing the already precarious blood supply.

4. Favorable results have been obtained by the use of the drug.

5. The medicine is usually taken three times a day.

6. Deficiency of an enzyme has several general consequences.

7. Certainly, the process can largely be avoided by postoperative deep breathing.

8. In such instance, producing a satisfactory response is out of the question.

【12】 Drugs used in the treatment of heart diseases can produce heart block.

误：治疗心脏病的药物都能产生心脏传导阻滞。

正：某些治疗心脏病的药物能产生心脏传导阻滞。